МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор
Социо-гуманитарного
института
Голобородько И. Л.
2026 г.

Практический курс перевода второго иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_23_4 пип_франц.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (французский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **12 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 432
в том числе:
аудиторные занятия 158
самостоятельная работа 210,8

Виды контроля в семестрах:
экзамен 7,10
зачет 8,9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
Недель	18		14 4/6		18		10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	62	62	48	48	24	24	24	24	158	158
Контактная работа в период теоретического обучения			0,1	0,1	0,1	0,1			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3					0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20					40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	16	16
Итого ауд.	62	62	48	48	24	24	24	24	158	158
Контактная работа	62,3	62,3	48,1	48,1	24,1	24,1	24,3	24,3	158,8	158,8
Сам. работа	82	82	59,9	59,9	47,9	47,9	21	21	210,8	210,8
Часы на контроль	35,7	35,7					26,7	26,7	62,4	62,4
Итого	180	180	108	108	72	72	72	72	432	432

Программу составил(и): ст. преп. *Манылова О.А.*

Рецензент(ы): доц. *Эргешов А.Э.*

Согласовано РОП: к.ф.н., доц. *Абдыкаимова О.С.*

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (французский язык)

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от 03.09.2026 г. № 1
Срок действия программы: 2026-2030 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
12 сентября 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от 16 сентября 2019 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2020 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от __ _____ 2020 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2021 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от __ _____ 2021 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от __ _____ 2022 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна

Программу составил(и):

доц., Эргешов А. Э.;к.ф.н., ст. преподаватель, Манылова О. А. _____

Рецензент(ы):

к.ф.н., проф., Джолдошбеков А. Дж. _____

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

утвержденного учёным советом вуза от 29.09 2015 протокол № 2

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 25 дек 2015 г. № 5

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова О.С. _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2016 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

Протокол от 4 сентября 2016 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

__ _____ 2017 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

Протокол от 02.09 2017 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

__ _____ 2018 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

Протокол от _____ 2018 г. № _____
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

__ _____ 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

Протокол от _____ 2019 г. № _____
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Практический курс перевода 2- иностранного языка (французский язык)» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Целью преподавания данной дисциплины является приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей практического курса перевода является:
1.9	- формирование умений, необходимых переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном), при переводах текстов той или иной тематики, тех или иных жанров (научно-технический, художественный перевод, перевод деловых бумаг и т.д.).
1.10	- обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Стилистика
2.1.3	Лексикология
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.5	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	- модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	- возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	-дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-особенности и типы устного и двустороннего перевода;
3.1.2	-особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык;
3.2.2	- разбираться в вспомогательных видах устного перевода;-
3.2.3	- различать основные социальные функции перевода;
3.2.4	-различать основные формы, виды и жанры перевода;
3.2.5	-различать комбинированные виды устного и письменного перевода.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- иметь опыт делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
3.3.2	- в достаточной степени французским языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Компетен-ции**	**Литература**	**Инте ракт.**	**Примечание**

	Раздел 1. Основы теории перевода						
1.1	Значение термина «перевод».Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. /Пр/	7	2	ПК-9	Л2.1	0	
1.2	Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. /Лаб/	7	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л2.0	0	
1.3	Этапы письменного перевода. /Ср/	7	10	ПК-7 ПК-10	Л2.1	0	
1.4	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.0	0	
1.5	Требования к тексту перевода /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.0	0	
1.6	Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации /Ср/	7	10	ПК-7	Л1.2 Л2.0	0	
	Раздел 2. Лексические проблемы перевод						
2.1	Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе /Пр/	7	4	ПК-7 ПК-10	Л1.2 Л2.0	0	
2.2	Работа со словарями. Общие, одно- и двуязычные словари. /Лаб/	7	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.0 Л2.0	0	
2.3	Многозначность слова. 2. Выявление актуального значения слова. /Ср/	7	8	ПК-9	Л2.1	0	
	Раздел 3. Специальные приемы достижения адекватности.						
3.1	Переводческие трансформации. Основные виды трансформаци /Пр/	7	8	ПК-9	Л1.1 Л2.0 Л2.0	8	Дискуссия
3.2	Переводческие трансформации /Лаб/	7	8	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.0	8	Дискуссия
3.3	Переводческие трансформации.Основные виды трансформаци /Ср/	7	8	ПК-10	Л2.1	0	
3.4	Мотивы применения трансформаций. /Пр/	7	6	ПК-9	Л2.1	0	
3.5	Перевод текста /Лаб/	7	6	ПК-7	Л2.1	0	
3.6	Мера перводческих трансформаций. /Ср/	7	8	ПК-10	Л2.1	0	
3.7	Применение транслитерации при переводе. /Пр/	7	6	ПК-9	Л1.1 Л2.0 Л2.0	6	Анализ пройденного материала
3.8	Перевод текста /Лаб/	7	6	ПК-7	Л1.2 Л2.0	6	интервью
3.9	Несозвучные географические наименования. /Ср/	7	8	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.0	0	
	Раздел 4. Выведение соответствий для производных и сложных слов.						
4.1	Сложные и производные слова.Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. /Пр/	7	6	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.0	4	дискуссия
4.2	Выполнение упражнений по теме /Лаб/	7	6	ПК-9	Л1.2 Л2.0	4	интервью
4.3	Перевод производных и сложных слов. /Ср/	7	8	ПК-10	Л1.2 Л2.0	0	
	Раздел 5. Сокращения.						
5.1	Сокращения и их межъязыковые соответствия. /Пр/	7	4	ПК-7	Л1.2 Л2.0	2	дискуссия

5.2	Перевод текста /Лаб/	7	4	ПК-9	Л1.2 Л2.0	2	занятие с приглашением носителей языка
5.3	Виды сокращений. /Ср/	7	8	ПК-10	Л2.2	0	
5.4	/Экзамен/	7	35,7	ПК-7 ПК-10	Л2.2	0	
5.5	/КрЭк/	7	0,3			0	
	Раздел 6. Грамматические проблемы перевода						
6.1	Формы и функции французского артикля. /Пр/	8	6	ПК-9 ПК-7	Л2.1	4	анализ пройденного материала
6.2	Перевод текста /Лаб/	8	6	ПК-9	Л1.1 Л2.0	4	дискуссия
6.3	Местоимения, изменяющиеся по типу артикля. /Ср/	8	8	ПК-10 ПК-9	Л1.2 Л2.0 Л2.0	0	
6.4	Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Пр/	8	4	ПК-7 ПК-10	Л1.2 Л2.0	2	анализ пройденного материала
6.5	Перевод текста /Лаб/	8	4	ПК-7	Л2.1	2	интервью
6.6	Прилагательные в качестве определения. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Ср/	8	8	ПК-10 ПК-7	Л1.1 Л2.0	0	
6.7	Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами. /Пр/	8	6	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л2.0 Л2.0	4	анализ пройденного материала
6.8	Перевод текста /Лаб/	8	6	ПК-9	Л2.1	4	выездные занятия
6.9	Конструкции с предлогами. Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами. /Ср/	8	8	ПК-7 ПК-9	Л2.1	0	
	Раздел 7. Проблемы языкового оформления переводного текста.						
7.1	Система и норма языка.Речевая норма (узус). /Пр/	8	10	ПК-7 ПК-9	Л2.1 Л2.2	10	Дискуссия,интервью
7.2	Перевод текста /Лаб/	8	10		Л2.2	10	дискуссия, анализ пройденного материаля
7.3	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. /Ср/	8	14	ПК-9 ПК-7	Л2.1	0	
	Раздел 8. Основы теории перевода						
8.1	О содержании перевода /Пр/	8	6	ПК-7 ПК-10	Л2.1 Л2.2	0	
8.2	Перевод текста /Лаб/	8	6	ПК-7	Л2.1	0	
8.3	Детерминанты процесса перевода /Ср/	8	5,8	ПК-7	Л2.1	0	
8.4	/Зачёт/	8	0		Л2.1	0	
8.5	/КрТО/	8	0,2			0	
	Раздел 9. Проблемы передачи содержания в переводе (лексико-фразеологические и стилистические проблемы перевода)						
9.1	Содержание текста как понятие и явление. /Пр/	9	4	ПК-7	Л1.1 Л2.0	0	
9.2	Виды содержания текстов. /Ср/	9	4	ПК-9	Л1.2 Л2.0 Л2.0	0	
9.3	Перевод фразеологизмов. /Пр/	9	6	ПК-7 ПК-10	Л1.2 Л2.0	0	
9.4	Перевод текста /Лаб/	9	2	ПК-7 ПК-10	Л2.2	0	

9.5	Классификация фразеологических единиц. /Ср/	9	4	ПК-9	Л2.2 Л2.1	0	
9.6	Проблемы языкового оформления переводного текста. /Пр/	9	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.0	0	
9.7	Стилистический фактор.Функциональный стиль. /Ср/	9	4	ПК-7	Л1.1 Л2.0 Л2.0	0	
9.8	Перевод слов- реалий. /Пр/	9	4	ПК-10	Л1.1 Л2.0	0	
9.9	Перевод текста /Лаб/	9	2	ПК-9	Л2.1	0	
9.10	Некоторые особенности передачи значений слов- реалий. /Ср/	9	4	ПК-7	Л2.1	0	
9.11	«Ложные друзья переводчика». /Пр/	9	4	ПК-7	Л1.1 Л2.0 Л2.0	0	
9.12	Перевод текста /Лаб/	9	2	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.0	0	
9.13	Лексика провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». /Ср/	9	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.0	0	
	Раздел 10. Грамматические проблемы перевода.						
10.1	1. Формы французского причастия и их регулярные соответствия в русском языке. 2. Причастные обороты в немецком языке. /Пр/	9	4	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Л2.0	0	
10.2	1. Формы французского причастия и их регулярные соответствия в русском языке. 2. Причастные обороты во французском языке. /Ср/	9	4	ПК-9	Л1.1 Л2.0 Л2.0	0	
10.3	1. Инфинитив и инфинитивные обороты. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. /Пр/	9	4	ПК-7	Л2.1 Л3.1	0	
10.4	1. Инфинитив и инфинитивные обороты. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. /Ср/	9	0	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.0 Л2.0	0	
10.5	Перевод некоторых выражений, включающих цифровые данные. /Пр/	9	4	ПК-7	Л2.2	0	
10.6	Перевод текста /Лаб/	9	2	ПК-9	Л1.2 Л2.0	0	
10.7	Перевод некоторых выражений, включающих цифровые данные. /Ср/	9	5,8	ПК-10	Л2.1	0	
10.8	/Зачёт/	9	0		Л2.2	0	
10.9	/КрТО/	9	0,2			0	
	Раздел 11. Особенности перевода официально-деловой, газетной лексики и перевода						
11.1	Визит /Пр/	10	12	ПК-7	Л2.1 Л2.2	0	
11.2	Международные отношения /Пр/	10	12	ПК-9	Л2.2	0	
11.3	Международные отношения /Ср/	10	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Л2.2 Л2.1	0	
	Раздел 12. Грамматические проблемы перевода						
12.1	Перевод предложений с условным наклонением /Пр/	10	8	ПК-7	Л1.2 Л2.1	0	
12.2	Перевод предложений с условным наклонением /Ср/	10	2	ПК-9 ПК-10	Л2.1 Л2.2	0	
12.3	/Экзамен/	10	35,7			0	
12.4	/КрЭк/	10	0,3			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

7 семестр
Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ
1.Значение термина «перевод».
2.Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе
3.Специальные приемы достижения адекватности.

4.Выведение соответствий для производных и сложных слов.
5.Перевод сокращений.
6.Применение транслитерации при переводе.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.сделать перевод текста

8 семестр
1. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
2. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
3.Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.
4.Проблемы языкового оформления переводного текста.Система и норма языка.Речевая норма (узус).Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.сделать перевод текста

9 семестр
1.Содержание текста как понятие и явление.Виды содержания текстов.
2.Перевод фразеологизмов.Классификация фразеологических единиц.
3.Проблемы языкового оформления переводного текста.Стилистический фактор.Функциональный стиль.
4.Некоторые особенности передачи значений слов- реалий.
5. «Ложные друзья переводчика».
6. Формы французского причастия и их регулярные соответствия в русском языке.Причастные обороты в французском языке.
7. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.
8.Перевод формул и клише.
9.Перевод некоторых выражений, включающих цифровые данные.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.сделать перевод текста

10 семестр
1.Особенности перевода официально-деловых, газетно-публицистических текстов.
2.Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ
1.сделать перевод текста

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает написание курсовой работы

5.3. Фонд оценочных средств

Фронтальный опрос. Перечень вопросов для подготовки:
1. Значение термина «перевод».
2. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
3.Переводческие трансформации,назовите основные виды переводческих трансформаций.
4.Применение транслитерации при переводе.
5.Перевод производных и сложных слов.
6. Перевод сокращений.
7. Учет значений предлогов при переводе на русский язык.
8.Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
9.Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.
10.Система и норма языка. Речевая норма (узус).
11.Особенности перевода фразеологизмов.
12.Стиль языка
12.Особенности перевода слов-реалий.
13.«Ложные друзья переводчика».
14.Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики.
15.Перевод деловых писем.
16.Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов.

Перевод текста. Темы текстов для перевода:
1.Французская кухня.
2.Миграция.
3.Альтернативные виды энергии.
4.Визиты.Международные отношения.

Перевод кратких новостных сообщений:
1. Краткие новости из периодических изданий.

Выполнение упражнений по темам:
1.переводческие трансформациях.
2.Применение транслитерации при переводе
3.Перевод производных и сложных слов.
4. Перевод сокращений.
5. Учет значений предлогов при переводе на русский язык.
6.Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
7.Система и норма языка. Речевая норма (узус).
8. Перевод фразеологизмов
9. Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами
10.«Ложные друзья переводчика»
11.Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными.
12.Предлоги в экономических текстах.
15.Перевод деловых писем.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1.Контрольная работа

Фронтальный опрос
Перевод текста
Перевод кратких новостных сообщений
Выполнение упражнений по теме
Опрос ключевых слов по тематике

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".
Перечень аттестационных испытаний и используемых контрольно-измерительных материалов:
Текущий контроль знаний:
7-10 семестр:
1. Подготовить новости о последних событиях, происходящих в мире на французском языке.
2. Подготовить упражнения для тренировки памяти.
3. Подготовить текст для устного перевода с французского языка на русский
4. Контрольная работа.

Контрольные мероприятия в 7-10 семестрах:
1. Контрольная работа. (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:
Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе): Студент считается допущенным к сдаче зачета, если он набрал не менее 40 баллов в течение семестра. Зачёт сдан, если студент набрал более 60 баллов. По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".
Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30 баллов за зачет или экзамен. Зачет и экзамен считаются сданными, если студент набрал минимум 60 баллов и максимум 100 баллов.
85 -100 баллов = «отлично»
70 – 84 баллов = «хорошо»
60 - 69 баллов = «удовлетворительно»
менее 60 баллов = "неудовлетворительно"

если он набрал не менее 40 баллов в течение семестра. Зачёт сдан, если студент набрал более 60 баллов. По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".
Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Г. Гак, Ю. И. Львин	Курс перевода французский язык: Учебник	"Международные отношения" 2016
Л1.2	Г. Н. Мошенская	Новый французско-русский и русско французский словарь: Словарь	"Дом славянской книги" 2008

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обощающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	1)https://www.translate.ru/dictionary/ru
6.3.2.2	2)https://translate.yandex.ru/translator/French-Russian
6.3.2.3	3)https://ru.glosbe.com/ru
6.3.2.4	4)https://books.google.kg
6.3.2.5	5)http://imadin12.narod.ru/french/les_idiomes.html

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	- оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест;
7.2	- компьютер;
7.3	- магнитофон;
7.4	- CD-проигрыватель;
7.5	- интернет;
7.6	- аудиодиски;
7.7	- учебники;
7.8	- методические разработки;
7.9	- набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод - это выражение того, что уже было выражено на одном языке средствами другого языка.
Перевод - искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько,чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст.
Это процесс и результат сложной языковой деятельности, требующий умения глубоко вникнуть в содержание текста и передать его средствами другого языка.
Основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:
1. Объединение предложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке
перевода. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).
Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами:
-придаточные предложения свертываются в словосочетания;
-устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
-подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений
– это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:
3. фразеологизмы :
-фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;
-фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;
-фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основанным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологичес кие словари, словари сленга и идиом.

3.Транскрипция, транслитерация -(непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи французских имен и названий:
-транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;
-транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;
-метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче французских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Указания по техническому переводу и переводу текстов.
Итак, запомните!
Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.
Процесс перевода имеет следующие этапы:
Начало процесса Пассивное понимание Конец процесса
Восприятие(чтение) Воспроизведение
на одном языке (письмо) Активное знание на другом языке

Читаем → Пассивно → Воспроизводим
понимаем, осмысленно
усваиваем как знание

Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на французском языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Виды технического перевода.
Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод.
- Полный письменный перевод - основная форма технического перевода.
Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода.
Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.
Запомните!
1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации:
словарей, справочников, специальной литературы.
2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода,следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.
Памятка№1 Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что (1-й этап) выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
Памятка №2 Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой

(2-й этап) законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 11/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика - тем она больше.
Памятка №3 После того, как содержание выделенной части текста(3-й этап) понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом.
Памятка №4 После того, как письменно изложено содержание(4-й этап) выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки.
При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа ―дном‖, то в дальнейшем нельзя называть ее ―основанием‖, ―днищем‖ и т.п.
Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.
Памятка №5 Помните, окончательно отредактировать перевод – значит (5-й этап) стилистически обработать его в целом.
При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами:
а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу;
б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать;
в) все термины и названия должны быть строго однозначны.
Памятка №6 Перевод заголовка должен отражать суть содержания(6-й этап) текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.
Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.
При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:
Предварительно познакомьтесь с оригиналом.
Прочитайте весь текст.
Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.
Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.
Примечание. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.
Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Инструкция при выполнении полного письменного перевода:
Прежде, чем начинать перевод
1. прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.
2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.
3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения,найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.
Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.
4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.
5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

Памятка оформления технического перевода и других переводов.
Документ оформляется на листах (формат А4):
Титульный лист: Наименование учебного заведения (на русском языке);
фамилия, имя, отчество автора, курс, группа – курсив, выравнивание по центру; внизу указывается год.
Основной текст:
Поля – 2 см с каждой стороны;
Шрифт – Times New Roman, кегль 12;
Межстрочный интервал – одинарный, красная строка – 1,25 см, выравнивание по ширине;
Страницы не нумеруются.

РАБОТА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ФРАНЦУЗСКО-РУССКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО (ТЕМАТИЧЕСКОГО) СЛОВАРЯ

Общие понятия о терминологических словарях:

Терминологические словари, как правило, бывают алфавитными и переводными; они содержат научную, техническую или другую терминологию. Отраслевые терминологические словари включают в себя информацию, отражающую интересы определенной специальности или области знания.

Термин – это специальное слово (словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Основными признаками термина являются:

а) специализированный характер значения;

б) принадлежность к определенной терминологической системе;

в) точная соотнесенность с понятием. Термины бывают «чистые», т.е. такие, которые имеют только специальное значение, и «смешанные», в которых специальные значения перекрещиваются с неспециальными. Однозначность термина (внутри своего терминологического поля) и точность выраженного им понятия являются особенностью, отличающей его от других слов.

Указания по составлению терминологического(тематического) мини-словаря

-Приступайте к выполнению работы после прочтения всех пунктов.

-Выберите словарь, текст или несколько текстов по изучаемой специальности (в зависимости от уровня владения английским языком).

-Прочитайте тексты.

-При чтении выделяйте слова, которые являются специальными терминами (т.е. относятся к языку вашей специальности).

-Выпишите или сразу прочитайте в программе Word выделенные термины на французском языке, нумеруя их. Если ключевое слово встречается в тексте в сочетании с разными словами и эти словосочетания также являются терминами, выписывайте их тоже.

-Отсортируйте по алфавиту выписанные немецкие термины.

-Найдите в французско-русском словаре, в составе которого есть и терминология вашей специальности, русские эквиваленты (перевод) французских терминов.

-Напротив каждого французского термина вашего отсортированного списка выпишите его перевод.

-Используйте рекомендуемый преподавателем список текстов и словарей.

-Уточните требования к минимальному содержанию слов в вашем словаре в соответствии с вашим уровнем подготовки.

РАБОТА С ТЕСТОМ

1. Постарайся сосредоточиться и забыть об окружающих. Для тебя существуют только часы, регламентирующие время выполнения теста и бланк с заданием.
2. Пробегись глазами по всему тесту, чтобы увидеть, какого типа задания в нем содержатся, это поможет настроиться на работу.
3. Читай задания до конца.
4. Просмотри все вопросы и начни с тех, в ответах которых ты не сомневаешься.
5. Когда приступаешь к новому заданию,забудь все, что было в предыдущем, - как правило, задания в тестах не связаны друг с другом.
6. Если не знаешь ответа на вопрос, или не уверен, пропусти его и отметь, чтобы потом к нему вернуться.
7. Действуй методом исключения! Последовательно исключай те ответы, которые явно не подходят.
8. Если ты сомневаешься в правильности ответа, тебе сложно сделать выбор. Доверься своей интуиции!
9. Оставь время для проверки своей работы хотя бы для того, чтобы успеть пробежать глазами и заметить явные ошибки.
10. Стремись выполнить все задания.

РАБОТА С ТЕКСТОМ

Формы СРС с текстом:

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение);
- изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).

Формы контроля СРС с текстом:

- устный опрос по переводу на занятиях;
- проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов;
- устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением;
- контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях.

Методические указания по самостоятельной работе с текстом

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на французском языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями:

- Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.
- Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически:

определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Этапы работы с текстом.
1. Предтекстовый этап.
Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка.
Примерные задания для данного этапа:
- прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь;
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие… (дается русский эквивалент);
- выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме;
- найдите в тексте незнакомые слова.
2. Текстовый этап.
Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста.
Примерные задания для данного этапа
- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию);
- выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения);
- замените существительное местоимением по образцу;
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца;
- отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).
3. После текстовый этап.
Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста.
Примерные задания для данного этапа
- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания …
- подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль …
- ответьте на вопрос;
- составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:
1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях , в том числе с учетом посещения и активности; выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном и устном виде.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ:
При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.
На экзамене студент должен ЗНАТЬ ответиты на теоретические вопросы билета и выполнить задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ.
Оценка промежуточного контроля:
- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия).
- 20-25 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно выполняет поставленную перед ним задачу).
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности ЗНАТЬ, УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если при ответе на устные вопросы студент демонстрирует всесторонние, глубокие знания теоретического материала и полностью выполняет поставленные перед ним задачи).

***ПРИЛОЖЕНИЕ* 1**

Технологическая карта дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

Курс/семестр: **4/7**

Название модулей дисциплины согласно РПД	***Контроль***	***Форма контроля***	***зачетный минимум***	***зачетный максимум***	***график контроля***
Модуль 1					
Модуль 1 Специальные приемы достижения адекватности	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	7	12	5
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Перевод производных и сложных слов.	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	7	12	10
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	3	5	
Модуль 3					
Модуль 3 Перевод сокращений.	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	7	13	14
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №3	3	5	
Модуль 4					
Модуль 4 Применение транслитерации при переводе	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	7	13	18
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №4	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	

Промежуточный контроль (Экзамен)		20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине		60	100	

Курс/семестр: **4/8**

Название модулей дисциплины согласно РПД	***Контроль***	***Форма контроля***	***зачетный минимум***	***зачетный максимум***	***график контроля***
Модуль 1					
Модуль 1 Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	10	18	28
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	10	18	34
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	3	5	
Модуль 3					
Модуль 3 Проблемы языкового оформления переводного текста.	Текущий контроль	Текущий контроль активность,посещаемость,СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	11	19	40
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №3	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	

Промежуточный контроль (Зачет)		20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине		60	100	

Курс/семестр: **5/9**

Название модулей дисциплины согласно РПД	***Контроль***	***Форма контроля***	***зачетный минимум***	***зачетный максимум***	***график контроля***
Модуль 1					
Модуль 1 A qui ressemlent-ils?	Текущий контроль	Текущий контроль выполнения лексических и грамматических упражнений, активность, посещаемость	8	15	8
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Tests d evaluation-1	8	15	
Модуль 2					
Модуль 2 Les traits physiques	Текущий контроль	Текущий контроль выполнения лексических и грамматических упражнений, активность, посещаемость	12	20	17
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Tests d evaluation-2	12	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	